

LITURATERRE

Jacques Lacan

Lituraterre. Publicado originalmente en la revista *Littérature*, nº 3, 1971, número consagrado a “Literatura y psicoanálisis”.¹

¹ **Lituraterre**: este título, neologismo formado por el trastrueque de las sílabas de la palabra francesa *littérature* (“literatura”, y título de la revista donde fue publicado este texto), condensa *litura*, locución latina que significa “trazo grueso con que se tacha lo escrito”, y *terre*, vocablo francés que significa “tierra”, por lo que podría traducirse como **Lituratierra**, pero he preferido mantener su carácter explícito de retruécano (es así como he vertido el *contrepét* del primer párrafo) abierto a los juegos de palabras que se leerán en lo que sigue y que no desdeñan entonces la dimensión del chiste. Al no haber podido procurarme la publicación original, me he servido de tres textos-fuente sobre los que informo al final, que presentan entre sí ligerísimas variantes. — No es inútil recordar al lector que casi inmediatamente después de redactado este artículo, Lacan lo leyó, parafraseó y comentó para sus alumnos en el curso de la clase 7 de su Seminario 18, *De un discurso que no sería (del) semblante*, sesión del 12 de Mayo de 1971. — Al traducir, así como al redactar las notas que me parecieron pertinentes, he tomado en consideración tres traducciones anteriores sobre las que también informo al final, así como sobre las abreviaturas que empleo en las notas y que remiten a los textos de referencia. La notable disparidad entre las traducciones propuestas (incluida la mía), función de la dificultad que ofrece este escrito a la lectura, me decidieron a incluir alternadamente el texto en francés, señalando al pasar las mínimas variantes ya señaladas. — Salvo indicación en contrario, las notas son de esta traducción, así como todo lo que, intercalado en el cuerpo del texto, está encerrado entre llaves { }.

Ce mot se légitime de l'*Ernout et Meillet* : *lino, litura, liturarius*. Il m'est venu, pourtant, de ce jeu du mot dont il arrive qu'on fasse esprit : le contrepét revenant aux lèvres, le renversement à l'oreille.

Esta palabra se legitima en el *Ernout et Meillet*:² *lino, litura, liturarius*.³ Se me ocurrió, sin embargo, por ese juego de palabras que a veces empleamos para producir agudezas: el retruécano volviendo a los labios, el trastrueque al oído.⁴

Ce dictionnaire (qu'on y aille) m'apporte *auspice*⁵ d'être fondé d'un départ que je prenais (partir, ici est répartir) de l'équivoque dont Joyce (James Joyce, dis-je) glisse d'*a letter* à *a litter*, d'une lettre (je traduis) à une ordure.

Este diccionario (vayan a él) me aporta auspicio por estar fundado en un punto de partida que yo tomaba (partir, aquí es replicar)⁶ del equívoco por el que Joyce (James Joyce, digo) desliza de *a letter* a *a litter*, de una *lettre* (yo traduzco) a una basura.⁷

² A. ERNOUT y A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, publicado originalmente en 1932.

³ El diccionario citado en la nota anterior indica las siguientes etimologías: *lino*: “ungir, untar”; a partir de *lino* se forma *litura*: “untura”, y, por extrapolación, “tachadura, corrección” y “mancha”; luego se forma la palabra *liturarius*: “que tiene enmiendas”.

⁴ El *contrepét*, así como su sinónimo *contrepèterie*, es un juego humorístico que consiste en la interversión de las letras o de las sílabas de un conjunto de palabras especialmente escogidas, a fin de obtener así otras cuya reunión tenga igualmente un sentido, de preferencia burlesca o picante. El *Petit Robert* da un ejemplo tomado de Rabelais: *Femme folle à la messe* (mujer loca en la misa) por: *femme molle à la fesse* (mujer de nalgas blandas). Con este término, que traduje por “retruécano”, Lacan explicita el procedimiento con que formó su título. — Con las *contrepèteries* concluye Lacan la última clase de su Seminario 6, *El deseo y su interpretación*, señalando que éstas comportan cierta necesidad de desciframiento (cf. la sesión del 1º de Julio de 1959).

⁵ AE y ALI: *auspice* / PTL: *auspices*

⁶ *répartir*, que remite a “replicar, responder”, en francés hace equívoco con “volver a partir”, como también “distribuir” y semas análogos.

On se souvient qu'une « messe-haine » à lui vouloir du bien, lui offrait une psychanalyse, comme on ferait d'une douche. Et de Jung encore...

Uno se acuerda de que una «*messe-haine*»⁸ por querer su bien, le ofrecía un psicoanálisis, como se haría con una ducha. Y de Jung también...

Au jeu que nous évoquons, il n'y eût rien gagné, y allant tout droit au mieux de ce qu'on peut attendre de la psychanalyse à sa fin.

En el juego que evocamos, él no hubiera ganado nada, yendo derechito a lo mejor de lo que se puede esperar del psicoanálisis en su fin.

À faire litière de la lettre, est-ce saint Thomas encore qui lui revient, comme l'œuvre en témoigne tout de son long ?

Al desestimar la letra,⁹ ¿es otra vez Santo Tomás quien le vuelve, como la obra testimonia de ello a todo lo largo?

Ou bien la psychanalyse atteste-t-elle là sa convergence avec ce que notre époque accuse du débridement du lien antique dont se contient la pollution dans la culture?*

¹⁰

⁷ También con el inglés *letter* es posible el equívoco del que Lacan se vale a partir de la palabra francesa *lettre*: “letra” y “carta”.

⁸ *messe-haine*, literalmente: “misa-odio”, hace homofonía con *mécène*: “mecenas”. El propio Lacan subraya, mediante las comillas, el carácter deliberado del equívoco con el que recuerda a Mrs. McCormick, una mecenas de Joyce que le ofreció (en verdad le impuso) un psicoanálisis con C. G. Jung que el escritor rechazó de plano como algo “inconcebible”... con lo que perdió el mecenazgo (cf. Richard ELLMANN, *James Joyce*, Anagrama, Barcelona, 1991, pp. 518-519).

⁹ *faire litière de la lettre*: la expresión idiomática francesa *faire litière de* remite a “no hacer ningún caso de algo o de alguien”, “no tenerlo para nada en cuenta”, pero también contiene la palabra *litière*, que, como la palabra inglesa *litter*, significa “litera”.

¹⁰ La frase es interrogativa el AE, no en PTL ni en ALI.

¿O bien el psicoanálisis atestigua ahí su convergencia con lo que nuestra época acusa del desbridamiento del lazo antiguo con el que se contiene la polución en la cultura?

J'avais brodé là-dessus, comme par hasard un peu avant le mai de 68, pour ne pas faire défaut au paumé de ces affluences que je déplace où je fais visite maintenant, à Bordeaux ce jour-là. La civilisation, y rappelai-je en prémisses, c'est l'égout.

Yo había abundado al respecto, como por azar un poco antes del mayo del 68, para no abandonar al despistado de estas afluencias que desplazo donde voy de visita ahora, en Burdeos ese día. La civilización, recordaba allí como premisa, es la cloaca.¹¹

Il faut dire sans doute que j'étais las de la poubelle à laquelle j'ai rivé mon sort. On sait que je ne suis pas seul à, pour partage, l'avouer.

Hay que decir sin duda que yo estaba cansado del basurero al que fijé mi suerte. Se sabe que no soy el único, entre nosotros, en confesarlo.

L'avouer ou, prononcé à l'ancienne, *l'avoir*¹² dont Beckett fait balance au doit qui fait déchet de notre être, sauve l'honneur de la littérature, et me relève du privilège que je croirais tenir *de ma place*¹³.

¹¹ No he logrado localizar texto de ninguna intervención de Lacan en Burdeos por esas fechas. A partir de la paráfrasis que efectúa de este escrito, en su Seminario del 12 de Mayo de 1971 (cf. Jacques LACAN, Seminario 18, *De un discurso que no sería (del) semblante. Versión Crítica* de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires, clase 7), se podría conjeturar que este “un poco antes” remite a su «Proposición del 9 de octubre de 1967 sobre el psicoanalista de la Escuela» (la referencia, en ambas versiones de la misma, a Santo Tomás y a lo que éste dice de su obra al final de su vida: *sicut palea*, “como estiércol”, sería un argumento para esto). Pero también podría referirse a su escrito «Introduction de *Scilicet* au titre de la revue de l'École freudienne de Paris», de enero de 1968, en el que se refiere al pasar a *l'égout de la culture*, “la cloaca de la cultura”. Los dos escritos citados fueron publicados juntos en *Scilicet*, 1, aux Éditions du Seuil, Paris, 1968.

¹² **AE** y **PTL**: *l'avoir* / **ALI**: *l'avouère* — Diana Estrin, quien dice haber consultado el texto publicado en *Litterature* N° 3, Paris, Larousse, 1971, para salvar un problema de transcripción de la clase 7 del Seminario, cita: “L'avouer ou... l'avoir dont Beckett...” (cf. Diana ESTRIN, *Lacan día por día*, editorial pieatierra, Buenos Aires, 2002, p. 313).

L'avouer {El confesar} o, pronunciado a la antigua, *l'avoir* {el haber}¹⁴ con el cual Beckett hace el balance con el debe que hace deshecho de nuestro ser, salva el honor de la literatura, y me releva del privilegio que yo creería tener por mi lugar.

La question est de savoir si ce dont les manuels semblent faire étal, soit que la littérature soit accommodation *des*¹⁵ restes, est affaire de collocation dans l'écrit de ce qui d'abord serait chant, mythe parlé, procession dramatique.

La cuestión es saber si aquello de lo que los manuales parecen poner en exhibición, o sea que la literatura sea acomodación de los restos, es asunto de colocación en el escrito de lo que primero sería canto, mito hablado, procesión dramática.

Pour la psychanalyse, qu'elle soit appendue à l'Edipe, ne la qualifie en rien pour s'y retrouver dans le texte de Sophocle. L'évocation par Freud d'un texte de Dostoïevski ne suffit pas pour dire que la critique de textes, chasse jusqu'ici gardée du discours universitaire, ait reçu de la psychanalyse plus d'air.

Para el psicoanálisis, que esté colgado del Edipo, no lo califica en nada para sacar provecho en el texto de Sófocles. La evocación por parte de Freud de un texto de Dostoïevski no basta para decir que la crítica de textos, caza hasta aquí reservada al discurso universitario, haya recibido del psicoanálisis más aire.

Ici mon enseignement a place dans un changement de configuration qui s'affiche d'un slogan de promotion de l'écrit, mais dont d'autres témoignages, par exemple, que ce soit de nos jours qu'enfin Rabelais soit lu, montrent un déplacement des intérêts à quoi je m'accorde mieux.

¹³ PTL y ALI: *de ma place* / AE: *ma place*

¹⁴ Nota de ACH: “en francés contemporáneo, *l'avouer* (confesarlo), se pronuncia /lavwe/; en francés antiguo, *l'avoir* (tenerlo) se pronunciaba /lavwer/. Este juego de palabras se apoya en la fonética y consiste en acercar /lavwe/ y /lavwer/, es decir: confesarlo y tenerlo”.

¹⁵ AE y PTL: *des* / ALI: *de*

Aquí mi enseñanza tiene lugar dentro de un cambio de configuración que se anuncia con un eslogan de promoción del escrito, pero que otros testimonios, por ejemplo, que sea en nuestros días que Rabelais sea finalmente leído, muestran un desplazamiento de los intereses con los que estoy más de acuerdo.

J'y suis comme auteur moins impliqué qu'on n'imagine, et mes *Écrits*, un titre plus ironique qu'on ne croit : quand il s'agit soit de rapports, fonction de Congrès, soit disons de « lettres ouvertes » où je fais question d'un pan de mon enseignement.

En ello estoy como autor menos implicado de lo que se imagina, y mis *Escritos* son un título más irónico de lo que se cree: cuando se trata, sea de ponencias, función de Congresos, sea digamos de “cartas abiertas” donde expongo un fragmento de mi enseñanza.

Loin en tout cas de me commettre en ce frotti-frotta littéraire dont se dénote le psychanalyste en mal d'invention, j'y dénonce la tentative immanquable à démontrer l'inégalité de sa pratique à motiver le moindre jugement littéraire.

Lejos en todo caso de comprometerme en ese franeleo literario por el que se denota el psicoanalista carente de invención, denunció su inevitable intento para demostrar la inadecuación de su práctica para motivar el más mínimo juicio literario.

Il est pourtant frappant que j'ouvre ce recueil d'un article que j'isole de sa chronologie, et qu'il s'y agisse d'un conte, lui-même bien particulier de ne pouvoir rentrer dans la liste ordonnée des situations dramatiques : celui de ce qu'il advient de la poste d'une lettre missive, d'au su de qui se passent ses renvois, et de quels termes s'appuie que je puisse la dire venue à destination, après que, des détours qu'elle y a subis, le conte et son compte se soient soutenus sans aucun recours à son contenu. Il n'en est que plus remarquable que l'effet qu'elle porte sur ceux qui tour à tour la détiennent, tout arguant du pouvoir qu'elle confère qu'ils soient pour y prétendre, puisse s'interpréter, ce que je fais, d'une féminisation.

Es sin embargo chocante que yo abra esa selección con un artículo que aislo de su cronología,¹⁶ y que se trate allí de un cuento,¹⁷ él

¹⁶ Jacques LACAN, «Le séminaire sur “la Lettre volée”», en *Écrits*, Seuil, 1966, pp. 11-61; versión castellana: «El seminario sobre *La carta robada*», en *Escritos I*, Siglo Veintiuno Editores, pp. 5-55.

mismo muy particular por no poder entrar en la lista ordenada de las situaciones dramáticas: el de lo que acontece por la posición de una carta {*lettre*} misiva, de a lo sabido de quién transcurren sus remisiones, y de cuáles términos se apoya que yo pueda declararla llegada a destino, luego de que, por los desvíos que ella ha sufrido, el cuento y su cuenta se hayan sostenido sin ningún recurso a su contenido. Lo más notable de esto es que el efecto que ella produce sobre aquellos que uno tras otro la detentan, incluso argumentando con el poder que ella confiere el que ellos estén para pretenderla, pueda interpretarse, lo que hago, como una feminización.

Voilà le compte bien rendu de ce qui distingue la lettre du signifiant même qu'elle emporte. En quoi ce n'est pas faire métaphore de l'épistole. Puisque le conte consiste en ce qu'y passe comme muscade le message dont la lettre y fait péripétie sans lui.

Ahí tienen bien hechas las cuentas de lo que distingue a la *lettre* {letra/carta} del significante mismo que ella lleva consigo. En lo cual esto no es hacer metáfora de la epístola. Puesto que el cuento consiste en que allí pasa inadvertido el mensaje por el que la carta hace su peripécia sin él.

Ma critique, si elle a lieu d'être tenue pour littéraire, ne saurait porter, je m'y essaie, que sur ce que Poe fait d'être écrivain à former un tel message sur la lettre. Il est clair qu'à n'y pas le dire tel quel, ce n'est pas insuffisamment, c'est d'autant plus rigoureusement qu'il l'avoue.

Mi crítica, si hay lugar para que se la pueda tener por literaria, no podría dirigirse, me arriesgo a ello, sino sobre lo que Poe hace por ser escritor para formar un mensaje tal sobre la carta. Es claro que al no decirlo allí tal cual, no es insuficientemente, sino tanto más rigurosamente que lo confiesa.

Néanmoins l'élosion n'en saurait être élucidée au moyen de quelque trait de sa psychobiographie : bouchée plutôt qu'elle en serait.

Sin embargo la elisión no podría ser allí elucidada por medio de algún rasgo de su psicobiografía: taponada más bien como estaría por ésta.

¹⁷ Edgard Allan POE, *La carta robada*.

(Ainsi la psychanalyste qui a récuré les autres textes de Poe, ici déclare forfait de son ménage.)

(Así la psicoanalista que restregó los otros textos de Poe, aquí declara que no participará en su limpieza.)¹⁸

Pas plus mon texte à moi ne saurait-il se résoudre par la mienne : le vœu que je formerais par exemple d'être lu enfin convenablement. Car encore faudrait-il pour cela qu'on développe ce que j'entends que la lettre porte pour arriver *toujours* à sa destination.

No más mi propio texto podría resolverse por la mía: el anhelo que yo formaría por ejemplo de ser leído por fin convenientemente. Pues todavía sería preciso para esto que se desarrolle lo que yo entiendo que la carta lleva para llegar *siempre* a su destino.

Il est certain que, comme d'ordinaire, la psychanalyse ici reçoit, de la littérature, si elle en prend du refoulement dans son ressort une idée moins psychobiographique.

Es cierto que, como de costumbre, el psicoanálisis aquí recibe, de la literatura, si toma de ésta una idea menos psicobiográfica de la represión en su resorte.

Pour moi si je propose à la psychanalyse la lettre comme en souffrance, c'est qu'elle y montre son échec. Et c'est par là que je l'éclaire : quand j'invoque ainsi les lumières, c'est de démontrer où elle fait *trou*. On le sait depuis longtemps : rien de plus important en optique, et la plus récente physique du photon s'en arme.

En cuanto a mí, si propongo al psicoanálisis la *lettre* como en suspenso {*en souffrance*}, es que muestra allí su fracaso. Y es por eso que lo aclaro: cuando invoco así a las luces, es para demostrar dónde hace *agujero*.¹⁹ Se lo sabe desde hace mucho tiempo: nada más importante en óptica, y la más reciente física del fotón se arma con ello.

¹⁸ La referencia es a Marie Bonaparte, que escribió bastante acerca de Poe.

¹⁹ Es en lo que redactó para la contratapa del volumen de los *Écrits* que Lacan había invocado a las luces: "Es preciso haber leído esta compilación, y a todo lo lar-

Méthode par où la psychanalyse justifie mieux son intrusion : car si la critique littéraire pouvait effectivement se renouveler, ce serait de ce que la psychanalyse soit là pour que les textes se mesurent à elle, l'énigme étant de son côté.

Método por donde el psicoanálisis justifica mejor su intrusión: pues si la crítica literaria pudiera efectivamente renovarse, sería por que el psicoanálisis esté ahí para que los textos se midan con él, estando el enigma de su lado.

Mais ceux dont ce n'est pas médire à avancer que, plutôt qu'ils l'exercent, ils en sont exercés, à tout le moins d'être pris en corps —, entendent mal mes propos.

Pero aquellos de los que no es hablar mal afirmar que, más que ejercerlo, son ejercidos por él, al menos al estar tomados como cuerpo —, entienden mal mis palabras.

J'oppose à leur adresse vérité et savoir : c'est la première où aussitôt ils reconnaissent leur office, alors que sur la sellette, c'est leur vérité que j'attends. J'insiste à corriger mon tir d'un savoir en échec : comme on dit figure en abyme, ce n'est pas échec du savoir. J'apprends alors qu'on s'en croit dispensé de faire preuve d'aucun savoir.

A propósito de ellos yo opongo verdad y saber: es la primera donde inmediatamente reconocen su oficio, mientras que sobre el banquillo, es su verdad lo que espero. Insisto en corregir mi tiro con un saber en dificultades {*savoir en échec*}: como se dice retrato dentro del retrato, esto no es fracaso del saber {*échec du savoir*}. Me entero entonces de que uno se cree por ello dispensado de dar pruebas de ningún saber.

Serait-ce lettre morte que j'aie mis au titre d'un de ces morceaux que j'ai dit *Écrits...*, de la lettre l'instance, comme raison de l'inconscient ?

go, para sentir que allí se prosigue un solo debate, siempre el mismo, y que, aunque pareciera quedar así fechado, se reconoce por ser el debate de las luces”.

¿Sería letra muerta que yo haya puesto en el título de uno de esos fragmentos que llamé *Escritos...*, de la letra la instancia, como razón del inconsciente?²⁰

N'est-ce pas désigner assez dans la lettre ce qui, à devoir insister, n'est pas là de plein droit si fort de raison que ça s'avance?*²¹ La dire moyenne ou bien extrême, c'est montrer la bifidité où s'engage toute mesure, mais n'y a-t-il rien dans le réel qui se passe de cette médiation ? La frontière certes, à séparer deux territoires, en symbolise qu'ils sont mêmes pour qui la franchit, qu'ils ont commune mesure. C'est le principe de l'*Umwelt*, qui fait reflet de l'*Innenwelt*. Fâcheuse, cette biologie qui se donne déjà tout de principe : le fait de l'adaptation notamment ; ne parlons pas de la sélection, elle franche idéologie à se bénir d'être naturelle.

¿No es esto designar bastante en la letra lo que, al deber insistir, no es ahí de pleno derecho tan fuerte de razón como se afirma? Decirla media o bien extrema, es mostrar la bifidez donde se compromete toda medida, ¿pero no hay nada en lo real que prescindiera de esta mediación? La frontera ciertamente, al separar dos territorios, los simboliza como mismos para quien la franquea, que tienen común medida. Es el principio del *Umwelt*, que hace reflejo del *Innenwelt*. Fastidiosa, esta biología que se da ya todo por principio: el hecho de la adaptación especialmente; no hablemos de la selección, ésta franca ideología al alabarse por ser natural.

La lettre n'est-elle pas... littorale plus proprement, soit figurant qu'un domaine tout entier fait pour l'autre frontière, de ce qu'ils sont étrangers, jusqu'à n'être pas réciproques?*²²

La letra ¿no es ella... litoral, más propiamente, o sea figurando que un dominio enteramente constituya para el otro frontera, porque son extranjeros, hasta no ser recíprocos?

Le bord du trou dans le savoir, voilà-t-il pas ce qu'elle dessine. Et comment la psychanalyse, si, justement ce que la lettre dit « à la lettre »

²⁰ Jacques LACAN, «L'instance de la lettre dans l'inconscient ou la raison depuis Freud», en *Écrits*, Seuil, 1966; versión castellana: «La instancia de la letra en el inconsciente o la razón desde Freud», en *Escritos 1*, op. cit.

²¹ La frase es interrogativa en **AE**, no en **PTL** y **ALI**.

²² La frase es interrogativa en **AE**, no en **PTL** y **ALI**.

par sa bouche, il ne lui fallait pas le méconnaître, comment pourrait-elle nier qu'il soit, ce trou, —*²³ de ce qu'à le combler, elle recoure à y invoquer la jouissance ?

El borde del agujero en el saber, ¿no es eso lo que ella dibuja? ¿Y cómo el psicoanálisis, si, justamente lo que la letra dice “a la letra” por su boca, le era necesario no desconocerlo, cómo podría negar que esté, este agujero, — por lo que para colmarlo, apela a invocar allí el goce?

Reste à savoir comment l'inconscient que je dis être effet de langage, de ce qu'il en suppose la structure comme nécessaire et suffisante, commande cette fonction de la lettre.

Queda por saber cómo el inconsciente que yo digo que es efecto de lenguaje, en cuanto que supone su estructura como necesaria y suficiente, exige esta función de la letra.

Qu'elle soit instrument propre à l'écriture du discours, ne la rend pas impropre à désigner le mot pris pour un autre, voire par un autre, dans la phrase, donc à symboliser certains effets de signifiant, mais n'impose pas qu'elle soit dans ces effets primaire.

Que ella sea instrumento propio de la escritura del discurso, no la vuelve impropia para designar la palabra tomada por otra,²⁴ incluso por otro, en la frase, por lo tanto para simbolizar ciertos efectos de significante, pero no impone que ella sea en esos efectos primaria.²⁵

²³ Este guión es omitido en **AE**.

²⁴ En la paráfrasis de este escrito durante la clase 7 del Seminario *De un discurso que no sería (del) semblante*, es explícita la referencia a Jean Tardieu y a su obra *Un mot pour un autre* (Una palabra por otra).

²⁵ Aquí, entiendo, comienza —más allá, y en el terreno, de Freud— un debate con Jacques Derrida. Debate ya anticipado, sin mencionar al oponente, en al menos un par de referencias bastante explícitas en el curso de la clase 5 del Seminario citado en la nota anterior: “Denunciar, como se ha hecho, denunciar como logo-centrista a dicha presencia, la idea, como se dice, de la palabra inspirada, en nombre de que la palabra inspirada, desde luego, uno puede reírse de ella, poner en la cuenta de la palabra toda la tontería, *esto es extraviar* cierto discurso y llevarnos hacia una mítica archi-escritura, únicamente constituida, en suma, por lo que se percibe, a justo título, como cierto punto ciego que se puede denunciar en todo lo que se ha

Un examen ne s'impose pas de cette primarité, qui n'est même pas à supposer, mais de ce qui du langage appelle le littoral au littéral.

Un examen no se impone de esta primaridad, que ni siquiera hay que suponer, sino por lo que del lenguaje llama lo litoral a lo literal.

Ce que j'ai inscrit, à l'aide de lettres, des formations de l'inconscient pour les récupérer de ce dont Freud les formule, à être ce qu'elles sont, des effets de signifiant, n'autorise pas à faire de la lettre un signifiant, ni à l'affecter, qui plus est, d'une primarité au regard du signifiant.

Lo que yo he inscrito, con la ayuda de letras, de las formaciones del inconsciente para recuperarlas de donde Freud las formula, al ser lo que son, efectos de significante, no autoriza a hacer de la letra un significante, ni a afectarla, lo que es más, de una primaridad por relación al significante.

Un tel discours confusionnel n'a pu surgir que de celui qui m'importe. Mais il m'importe dans un autre que j'épingle, le temps venu, du discours universitaire, soit du savoir mis en usage à partir du semblant.

Tal discurso confusional no ha podido surgir más que de este que me importa. Pero me importa en otro que yo pongo de manifiesto, llegado el momento, por el discurso universitario, o sea por el saber puesto en uso a partir del semblante.

Le moindre sentiment que l'expérience à quoi je pare, ne peut se situer que d'un autre discours, eût dû garder de le produire, sans l'avouer de moi. Qu'on me l'épargne Dieu merci ! n'empêche pas qu'à m'importer au sens que je viens de dire, on m'importune.

cogitado sobre la escritura, ¡y bien! todo eso no avanza mucho que digamos. Nunca se habla más que de otra cosa para hablar de *l'achose*.", y luego: "¿Entonces no hay fallido sino por relación a qué? Por relación a lo que los pequeños astutos de «la archi-escritura», la escritura que está ahí desde siempre en el mundo, prefiguran de la palabra. ¡Extraño ejercicio! ¿eh? De acuerdo... Es una función del discurso universitario embrollar las cartas así". Ayudará a situar el contexto del debate remitirse a Jacques DERRIDA, «Freud y la escena de la escritura», en *Suplemento de las Notas*, Publicación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires, Número 1, Noviembre 1980, pp. 145-166,

El menor sentimiento de que la experiencia a la cual yo hago frente, no puede situarse sino por otro discurso, hubiese debido preservar de producirlo, sin confesarlo como mío. Que me lo ahorren ¡gracias Dios! no impide que al importarme en el sentido que acabo de decir, me importunen.

Si j'avais trouvé recevables les modèles que Freud articule dans une *Esquisse* à se forer de routes impressives, je n'en aurais pas pour autant pris métaphore de l'écriture. Elle n'est pas l'impression, ce n'en déplaît au bloc magique.

Si hubiera encontrado aceptables los modelos que Freud articula en un *Proyecto* al abrirse de rutas impresivas, para eso no habría tomado metáfora de la escritura. Esta no es la impresión, aunque no le guste al block maravilloso.²⁶

Quand je tire parti de la lettre à Fliess 52^e, c'est d'y lire ce que Freud pouvait énoncer sous le terme qu'il forge du *WZ*, *Wahrnehmungszeichen*, de plus proche du signifiant, à la date où Saussure ne l'a pas encore reproduit (du *signans* stoïcien).

Cuando yo saco partido de la carta 52 a Fliess,²⁷ es por leer en ella lo que Freud podía enunciar bajo el término que forja del *WZ*, *Wahrnehmungszeichen*, como lo más cercano al significante, en la fecha en que Saussure todavía no lo ha reproducido (del *signans* estoico).²⁸

²⁶ Sigmund FREUD, «Nota sobre la “pizarra mágica”» (1925 [1924]), en *Obras Completas*, Volumen 19, Amorrortu Editores, Buenos Aires, 1979.

²⁷ Sigmund FREUD, *Fragmentos de la correspondencia con Fliess* (1950 [1892-99]), «Carta 52 (6 de diciembre de 1896)», en *Obras Completas*, Volumen 1, Amorrortu Editores, Buenos Aires, 1982, pp. 274-280. En la edición completa, no expurgada, de esta correspondencia, se trata de la Carta 112, cf. Sigmund FREUD, *Cartas a Wilhelm Fliess* (1887-1904), Amorrortu editores, Buenos Aires, 1994, pp. 218-227.

²⁸ “Pues bien, si nos atenemos a la carta a Fliess, ¿cómo funciona eso de los *Wahrnehmungszeichen*, de las huellas de la percepción? Freud deduce de su experiencia la necesidad de separar absolutamente percepción y conciencia, para que algo pase a la memoria primero debe borrarse en la percepción, y viceversa. Freud nos designa entonces un momento en que esos *Wahrnehmungszeichen* deben estar constituidos en la simultaneidad. ¿Y qué es eso? Pues no otra cosa que la sincro-

Que Freud l'écrive de deux lettres, ne prouve pas plus que de moi, que la lettre soit primaire.

Que Freud lo escriba con dos letras no prueba, como tampoco en mi caso, que la letra sea primaria.

Je vais donc essayer d'indiquer le vif de ce qui me paraît produire la lettre comme conséquence, et du langage, précisément de ce que je dis : que l'habite qui parle.

Voy por lo tanto a tratar de indicar lo vivo de lo que me parece que produce la letra como consecuencia, y del lenguaje, precisamente por lo que yo digo: que lo habita quien habla.

J'en emprunterai les traits à ce que d'une économie du langage permet de dessiner ce que promet à mon idée que littérature peut-être vire à lituraterre.

Tomaré los rasgos de lo que de una economía del lenguaje permite dibujar lo que promueve a mi entender que *littérature* {literatura} vire quizá a *lituraterre* {lituratierra}.

On ne s'étonnera pas de m'y voir procéder d'une démonstration littéraire puisque c'est là marcher du pas dont la question se produit. En quoi pourtant peut s'affirmer ce qu'est une telle démonstration.

No asombrará el verme proceder con ello a una demostración literaria puesto que eso es andar al paso con que la cuestión se produce. En lo que sin embargo puede afirmarse lo que es una demostración así.

Je reviens d'un voyage que j'attendais de faire au Japon de ce que d'un premier j'avais éprouvé... de littoral. Qu'on m'entende à demi-mot de ce que tout à l'heure de l'*Umwelt* j'ai répudié comme rendant le voyage impossible : d'un côté donc, selon ma formule, assurant son réel, mais

nía significante. Y, por supuesto, tanto es así que Freud lo dice sin saber que lo dice cincuenta años antes que los lingüistas. Pero nosotros podemos darle de inmediato a esos *Wahrnehmungszeichen* su verdadero nombre: *significantes*." — cf. Jacques LACAN, *El Seminario*, libro 11, *Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis*, capítulo titulado por J.-A. Miller «De la red de significantes», Ediciones Paidós, p. 54.

prématurément, seulement d'en rendre, mais de maldonne, impossible le départ, soit tout au plus de chanter « Partons ».

Regreso de un viaje que esperaba hacer al Japón por lo que en uno primero había experimentado... de litoral. Que se me entienda a medias palabras por lo que recién del *Umwelt* he repudiado como volviendo el viaje imposible: por un lado por lo tanto, según mi fórmula, asegurando su real, pero prematuramente, solamente por volver, pero por malentendido, imposible su partida, o sea a lo sumo cantar “Partamos”.

Je ne noterai que le moment que j'ai recueilli d'une route nouvelle, à la prendre de ce qu'elle ne fut plus comme la première fois interdite. J'avoue pourtant que ce ne fut pas à l'aller le long du cercle arctique en avion, que me fit lecture ce que je voyais de la plaine sibérienne.

No señalaré más que el momento que recogí de una ruta nueva, al tomarla porque ya no fue como fue la primera vez prohibida. Confieso sin embargo que no fue al ir a lo largo del círculo ártico en avión, que me hizo lectura lo que yo veía de la planicie siberiana.

Mon essai présent, en tant qu'il pourrait s'intituler d'une sibériétique, n'aurait donc pas vu le jour si la méfiance des Soviétiques m'avait laissé voir les villes, voire les industries, les installations militaires qui leur font prix de la Sibérie, mais ce n'est que condition accidentelle, quoique moins peut-être à la nommer *occidentelle*²⁹, à y indiquer l'accident d'un amoncellement de l'occire.

Mi ensayo presente, en tanto que podría titularse de una siberiética,³⁰ no habría por lo tanto visto la luz si la desconfianza de los soviéticos me hubiera dejado ver las ciudades, incluso las industrias, las instalaciones militares que constituyen para ellos el valor de la Siberia, pero esto no es más que condición accidental, aunque menos quizá al llamarla occidental, para indicar allí el accidente de un amontonamiento de la producción de occisos.³¹

²⁹ PTL y ALI: *occidentelle* / Segura errata de AE: *accidentelle*

³⁰ *sibériétique* condensa *sibérien* (“siberiano”) y *éthique* (“ética”).

³¹ El término *occidentelle*, que funciona a la manera de un adjetivo de género femenino (recalifica a la condición antes calificada de accidental), condensa, en

Seule décisive est la condition littorale, et celle-là ne jouait qu'au retour d'être littéralement ce que le Japon de sa lettre m'avait sans doute fait ce petit peu trop qui est juste ce qu'il faut pour que je le ressente, puisque après tout j'avais déjà dit que c'est là ce dont sa langue s'affecte éminemment.

La única decisiva es la condición litoral, y ésa no jugaba más que al regreso por ser literalmente lo que el Japón debido a su letra me había sin duda producido ese pequeño de más que es justo lo que es preciso para que yo lo experimente, puesto que después de todo ya había dicho que ahí está lo que afecta a su lengua eminentemente.

Sans doute ce trop tient-il à ce que l'art en véhicule : j'en dirai le fait de ce que la peinture y démontre de son mariage à la lettre, très précisément sous la forme de la calligraphie.

Sin duda esta demasía se sostiene en lo que el arte vehicula de él: diré al respecto el hecho de lo que la pintura allí demuestra de su matrimonio con la letra, muy precisamente bajo la forma de la caligrafía.

Comment dire ce qui me fascine dans ces choses qui pendent, *kakémono* que ça se jaspine, pendent aux murs de tout musée en ces lieux, portant inscrits des caractères, chinois de formation, que je sais un peu, mais qui, si peu que je les sache, me permettent de mesurer ce qui s'en élide dans la cursive, où le singulier de la main écrase l'universel, soit proprement ce que je vous apprendis ne valoir que du signifiant : je ne l'y retrouve plus mais c'est que je suis novice. Là au reste n'étant pas l'important, car même à ce que ce singulier appuie une forme plus ferme, et y ajoute la dimension, la demansion, ai-je déjà dit, la demansion du papéludun, celle dont s'évoque ce que j'instaure du sujet dans le Hun-En-Peluce, à ce qu'il meuble l'angoisse de l'Achose, soit ce que je connote du petit *a* ici fait objet d'être enjeu de quel pari qui se gagne avec de l'encre et du pinceau ?

Cómo decir lo que me fascina en esas cosas que cuelgan, *kakémono* como se dice vulgarmente, cuelgan en los muros de todo museo en esos lugares, llevando inscritos unos caracteres, chinos de forma-

equivoco homofónico con *occidentale* ("occidental"), los términos *accidentelle* ("accidental") y *occire* ("matar"). Al carecer en castellano de un verbo equivalente (en francés deriva del latín clásico *occidere*), lo traduzco, bastante forzadamente, es cierto, por "la producción de occisos".

ción, que yo conozco un poco, pero que, por poco que los conozca, me permiten medir lo que se elide de eso en la cursiva, donde lo singular de la mano aplasta lo universal, o sea propiamente lo que les enseño que no vale más que por el significante: ahí yo ya no lo vuelvo a encontrar pero es porque soy novicio. Por lo demás no siendo eso lo importante, pues aun cuando eso singular apoye una forma más firme, y añada a ella la dimensión, la *demansion*,³² ya lo he dicho {*dit*}, la *demansion* del nomásduno,³³ aquella por la que se evoca lo que yo instauro del sujeto en el Huno-En-Más,³⁴ en lo que amuebla la angustia de *l'Achose*,³⁵ o sea lo que connoto con el *a* minúscula aquí hecho ob-

³² *demansion*: en la misma línea de los neologismos *dit-mansion*, *dit-mension* y *dit-mention*, éste conjuga el prefijo *de-* y la palabra *mansion* (mansión, residencia), y además está muy cerca del verbo que en la paráfrasis que efectúa Lacan en el curso de la clase 7 del Seminario *De un discurso que no sería (del) semblante*, del 12 de Mayo de 1971, a continuación lo especifica: *demeurer* (residir, morar, permanecer) y su forma sustantivada: *demeure* (residencia, domicilio, incluso mansión). Véase también la nota *ad hoc* a la aparición de este término en mi *Versión Crítica* de la clase 2 del citado Seminario, el 20 de Enero de 1971.

³³ *papeludun*: El término viene de la contracción de lo que en la clase 6 del Seminario 18, *De un discurso que no sería (del) semblante*, del 17 de Marzo de 1971, Lacan proponía como *pas plus d'un* (“no más de uno”).

³⁴ *Hun-En-Peluze*: A partir de añadirle una *h* a *un* (“uno”) y obtener *hun*, continúa el juego anterior; en este caso: *hun-en-peluze* sustituye a *un-en-plus*.

³⁵ *l'Achose*: Reitero la nota *ad hoc* a la aparición de este término en mi *Versión Crítica* de la clase 5 del Seminario 18, *De un discurso que no sería (del) semblante*, del 10 de Marzo de 1971: “**achose**, sustantivo. Neologismo en forma de sustantivo por la escritura del apóstrofo que transforma *la chose* (la cosa), en *l'achose* (la acosa) introduciendo la *a* que juega a la vez como *a* privativo, que negativiza la «cosa», y la *a* del objeto *a*.” En el escrito de Lacan titulado *Lituraterre* encontraremos el término con mayúscula: “**Achose**, sustantivo. Neologismo en forma de sustantivo, con el mismo recurso que en *l'achose*, pero en este caso con la mayúscula que remite al gran Otro (*Autre*, *A*) taponado, amueblado por el *a*. Como se trata de un escrito («Lituraterre») y Lacan lo dice explícitamente, no hay ambigüedad sobre el hecho de que es la *A* mayúscula.” — los párrafos entrecomillados provienen de: Marcelo y Nora PASTERNAK, *Comentarios a neologismos de Jacques Lacan*, Epeele, México, 2003. Puede ser interesante consignar que este término, *achose*, fue introducido por Lacan en su *Petit discours aux psychiatres*, del 10 de Noviembre de 1967 (*cf. Breve discurso a los psiquiatras*, versión castellana de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires, p. 14), en el que podemos leer: “...el lenguaje la rodea, la cosa. Y la

jeto por ser postura ¿de qué apuesta que se gana con la tinta y con el pincel?

Tel invinciblement m'apparut, cette circonstance n'est pas rien : d'entre-les-nuages, le ruissellement, seule trace à apparaître, d'y opérer plus encore que d'en indiquer le relief en cette latitude, dans ce qui de la Sibérie fait plaine, plaine désolée d'aucune végétation que de reflets, lesquels poussent à l'ombre ce qui n'en miroite pas.

Tal como irresistiblemente me apareció, esta circunstancia no es poca cosa: por entre las nubes, el destello,³⁶ única huella en aparecer, por operar allí más incluso que por indicar su relieve en esa latitud, en lo que de la Siberia hace planicie, planicie desolada sin otra vegetación que reflejos, los que empujan a la sombra lo que no espejea de ellos.

Le ruissellement est bouquet du trait premier et de ce qui l'efface. Je l'ai dit : c'est de leur conjonction qu'il se fait sujet, mais de ce que s'y marquent deux temps. Il y faut donc que s'y distingue la rature.

El destello es reunión {*bouquet*}³⁷ del trazo primero y de lo que lo borra. Lo he dicho: es por su conjunción que se hace sujeto, pero en

cosa {*la chose*}, que incluso, si ustedes quieren, escribiré así: [Lacan escribe en el pizarrón: lacosa {*l'achose*}] para indicar bien que ella no se distingue ahí por su presencia". El término volvió a aparecer el 5 de junio de 1970, en *Radiophonie* (cf. *Psicoanálisis. Radiofonía & Televisión*, Editorial Anagrama, p. 11, donde la traducción omite el apóstrofo que sin embargo Lacan destaca), y volverá a hacerlo ya *a posteriori* de este Seminario sobre el semblante, primero como adjetivo, *achosique* (acósico), en la segunda de las conferencias reunidas bajo el título *El saber del psicoanalista*, el 2 de diciembre de 1971, y luego nuevamente como sustantivo, también con apóstrofo, en la sesión del 15 de noviembre de 1977, del Seminario *El momento de concluir*.

³⁶ *ruissellement* es el hecho de *ruisseler*, "chorrear", por lo que en primer lugar remite a "chorro", a algo que fluye como arroyuelos (en francés: *ruisseau*), que se escurre. En forma figurada remite al "tornasol", al "resplandor", y por ello lo he vertido como "destello", pero en lo que sigue se tendrá en cuenta su parentesco primero con la idea de agua que corre en hilos o por surcos de trazado azaroso.

³⁷ *bouquet* se traduce por "ramo" o "ramillete", pero me pareció necesario poner de relieve lo que estos términos implican tanto en francés como en castellano: la idea de reunión, de agrupamiento más o menos apretado.

cuanto que allí se marcan dos tiempos. Es preciso por lo tanto que se distinga allí la tachadura {*rature*}.

Rature d'aucune trace qui soit d'avant, c'est ce qui fait terre du littoral. *Litura* pure, c'est le littéral. La produire, c'est reproduire cette moitié sans paire dont le sujet subsiste. Tel est l'exploit de la calligraphie. Essayez de faire cette barre horizontale qui se trace de gauche à droite pour figurer d'un trait l'un unaire comme caractère, vous mettrez longtemps à trouver de quel appui elle s'attaque, de quel suspens elle s'arrête. À vrai dire, c'est sans espoir pour un occidenté.

Tachadura de ninguna huella que esté de antemano, es lo que hace tierra del litoral. *Litura* pura,³⁸ es lo literal. Producirla, es reproducir esa mitad sin par por la que el sujeto subsiste. Tal es la hazaña de la caligrafía. Traten de hacer esa barra horizontal que se traza de izquierda a derecha para figurar por un trazo el uno unario como carácter,³⁹ pondrán un buen tiempo en encontrar desde qué apoyo se dirige, por qué suspenso se detiene. A decir verdad, esto es sin esperanza para un occidentado.⁴⁰

Il y faut un train qui ne s'attrape qu'à se détacher de quoi que ce soit qui vous raye.

Allí es preciso un tren que no se atrapa más que al desprenderse de todo lo que los raye.

Entre centre et absence, entre savoir et jouissance, il y a littoral qui ne vire au littéral qu'à ce que ce virage, vous puissiez le prendre le même à tout instant. C'est de ça seulement que vous pouvez vous tenir pour agent qui le soutienne.

³⁸ Recuerdo que *litura* es en latín "tachadura". Cf. nota 3.

³⁹ Muy tempranamente Lacan había señalado que el palote del trazo unario los chinos lo hacen horizontal: Jacques LACAN, Seminario 9, *La identificación*, 1961-1962. *Versión Crítica* de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires, clase 4, del 6 de Diciembre de 1961.

⁴⁰ *occidenté*: nuevo equívoco a partir del anterior ya comentado: *occidentelle*, que conjugaba *occidentale* (occidental), *accidentelle* (accidental) y *occire* (matar) u *occis* (occiso); en este caso el equívoco se monta sobre la base de *accidenté* (accidentado).

Entre centro y ausencia, entre saber y goce, hay litoral que sólo vira a lo literal por que a ese viraje, ustedes puedan considerarlo el mismo a todo instante. Es de eso solamente que ustedes pueden tenerse por agente que lo sostenga.

Ce qui se révèle de ma vision du ruissellement, à ce qu'y domine la rature, c'est qu'à se produire d'entre les nuages, elle se conjugue à sa source, que c'est bien aux nuées qu'Aristophane me hèle de trouver ce qu'il en est du signifiant : soit le semblant, par excellence, si c'est de sa rupture qu'en pleut, effet à ce qu'il s'en précipite, ce qui y était matière en suspension.

Lo que se revela de mi visión del destello, en cuanto que en él domina la tachadura, es que al producirse por entre las nubes, ella se conjuga con su fuente, que es precisamente en las nubes que Aristófanes⁴¹ me llama a encontrar lo que forma parte del significante: o sea el semblante, por excelencia, si es por su ruptura que llueve, efecto en cuanto que de él se precipita, lo que era allí materia en suspensión.

Cette rupture qui dissout ce qui faisait forme, phénomène, météore, et dont j'ai dit que la science s'opère à en percer l'aspect, n'est-ce pas aussi que ce soit d'en congédier ce qui de cette rupture ferait jouissance à ce que le monde ou aussi bien l'immonde, y ait pulsion à figurer la vie.

Esta ruptura que disuelve lo que constituía forma, fenómeno, meteoro, y de lo que he dicho que la ciencia se produce al atravesar su aspecto, ¿no es también que sea por despedir de él lo que de esta ruptura haría goce en cuanto que el mundo o también lo inmundo, tenga allí pulsión para figurar la vida?

Ce qui de jouissance s'évoque à ce que se rompe un semblant, voilà ce qui dans le réel se présente comme ravinement.

Lo que de goce se evoca en cuanto se rompe un semblante, he ahí lo que en lo real se presenta como erosión.⁴²

⁴¹ ARISTÓFANES, *Las nubes*.

⁴² *ravinement*, que aquí traduzco por “erosión”, es la formación de surcos, o estos mismos surcos, en el suelo por las aguas de escurrimiento (el *ruissellement* que antes tradujimos como “destello”).

C'est du même effet que l'écriture est dans le réel le ravinement du signifié, *ce qui a plu*⁴³ du semblant en tant qu'il fait le signifiant. Elle ne décalque pas celui-ci, mais ses effets de langue, ce qui s'en forge par qui la parle. Elle n'y remonte qu'à y prendre nom, comme il arrive à ces effets parmi les choses que dénomme la batterie signifiante pour les avoir dénombrées.

Es por el mismo efecto que la escritura es en lo real la erosión del significado, lo que ha llovido del semblante en tanto que él hace el significante. Ella no calca a éste, sino sus efectos de lengua, lo que se forja de ésta por medio de quien la habla. Ella no remonta a él más que para en él tomar nombre, como sucede con esos efectos entre las cosas que denomina la batería significante por haberlas enumerado.

Plus tard de l'avion se virent à s'y soutenir en isobares, fût-ce à obliquer d'un remblai, d'autres traces normales à celles dont la pente suprême du relief se marquait de cours d'eau.

Más tarde desde el avión se vieron al sostenerse allí en isobaras, así fuese al desviar por un terraplén, otras huellas perpendiculares a aquellas en las que la pendiente superior del relieve se marcaba con cursos de agua.

N'ai-je pas vu à Osaka comment les autoroutes se posent les unes sur les autres comme planeurs venus du ciel ? Outre que là-bas l'architecture la plus moderne retrouve l'ancienne à se faire aile à s'abattre d'un oiseau.

¿No he visto en Osaka cómo las autopistas se posan unas sobre otras como planeadores llegados del cielo? Aparte de que allá la arquitectura más moderna se encuentra con la antigua para hacerse ala al abatirse de un pájaro.

Comment le plus court chemin d'un point à un autre se serait-il montré sinon du nuage que pousse le vent tant qu'il ne change pas de cap ? Ni l'amibe, ni l'homme, ni la branche, ni la mouche, ni la fourmi n'en eussent fait exemple avant que la lumière s'avère solidaire d'une courbure universelle, celle où la droite ne se soutient que d'inscrire la distance dans les facteurs effectifs d'une dynamique de cascade.

⁴³ **AE** y **ALI**: *ce qui a plu* / **PTL**: *ce qui a plus*

¿Cómo el camino más corto de un punto a otro se habría mostrado sino por la nube que empuja el viento en tanto que no cambie de dirección? Ni la ameba, ni el hombre, ni la rama, ni la mosca, ni la hormiga hubiesen sido ejemplo de eso antes de que la luz se compruebe solidaria de una curvatura universal, aquella donde la recta no se sostiene más que por inscribir la distancia en los factores efectivos de una dinámica de cascada.

Il n'y a de droite que d'écriture, comme d'arpentage que venu du ciel.

No hay recta sino por escritura, como tampoco agrimensura más que llegada del cielo.

Mais écriture comme arpentage sont artefacts à n'habiter que le langage. Comment l'oublierions-nous quand notre science n'est opérante que d'un ruissellement de petites lettres et de graphiques combinés ?

Pero escritura como agrimensura son artefactos que no habitan sino el lenguaje. ¿Cómo lo olvidaríamos cuando nuestra ciencia no es operante más que por un chorrear de letras minúsculas y de gráficos combinados?

Sous le pont Mirabeau certes, comme sous celui dont une revue qui fut la mienne se fit enseigne, à l'emprunter ce pont-oreille à Horus Apollo, sous le pont Mirabeau, oui, coule la Seine primitive, et c'est une scène telle qu'y peut battre le V romain de l'heure cinq (*cf. l'Homme aux loups*). Mais aussi bien n'en jouit-on qu'à ce qu'y pleuve la parole d'interprétation.

Bajo el puente Mirabeau, ciertamente, como bajo aquel que una revista que fue mía tomó como insignia, al tomar prestado ese puente-oreja a Horus-Apollo,⁴⁴ bajo el puente Mirabeau, sí, corre el Sena primitivo {*la Seine primitive*},⁴⁵ y es una escena {*scène*}⁴⁶ tal que ahí

⁴⁴ Lacan se refiere al dibujo de la portada de su revista *La psychanalyse*, que reproduzco al final de esta traducción, y que tomé de Diana ESTRIN, *Lacan día por día*, editorial pieatierra, Buenos Aires, 2002, p. 92. Esta autora me pasó además la información que reproduzco en esa página, relativa a esta imagen y otras similares.

puede aletear el V romano de la hora cinco (cf. *el Hombre de los lobos*).⁴⁷ Pero igualmente no se goza de eso sino por que llueva allí la palabra de interpretación.

Que le symptôme institue l'ordre dont s'avère notre politique, implique d'autre part que tout ce qui s'articule de cet ordre soit passible d'interprétation.

Que el síntoma instituya el orden por el que se confirma nuestra política, implica por otra parte que todo lo que se articule de este orden sea pasible de interpretación.

C'est pourquoi on a bien raison de mettre la psychanalyse au chef de la politique. Et ceci pourrait n'être pas de tout repos pour ce qui de la politique a fait figure jusqu'ici, si la psychanalyse s'en avérait avertie.

Es por esto que se tiene mucha razón al poner al psicoanálisis a la cabeza de la política. Y esto podría no ser tranquilizante para lo que de la política ha sido importante hasta aquí, si el psicoanálisis se mostrara advertido al respecto.

Il suffirait peut-être, on se dit ça sans doute, que de l'écriture nous tirions un autre parti que de tribune ou de tribunal, pour que s'y jouent d'autres paroles à nous en faire le tribut.

Bastaría quizá, se dice eso sin duda, que de la escritura sacáramos otro partido que de tribuna o de tribunal, para que allí se jueguen otras palabras para hacernos su tributo.

Il n'y a pas de métalangage, mais l'écrit qui se fabrique du langage est matériel peut-être de force à ce que s'y changent nos propos.

⁴⁵ « *Sous le pont Mirabeau coule la Seine* » (“Bajo el puente Mirabeau corre el Sena”) es verso de Guillaume Apollinaire.

⁴⁶ Lacan equivoca entre *la Seine* (el Sena, que en francés se dice en femenino) y *la scène* (la escena) primitiva.

⁴⁷ Sigmund FREUD, *De la historia de una neurosis infantil* (1918 [1914]), en *Obras Completas*, Volumen 17, Amorrortu editores, Buenos Aires, 1979.

No hay metalenguaje, pero el escrito que se fabrica con el lenguaje es material quizá de fuerza para que allí se cambien nuestros propósitos.

Est-il possible du littoral de constituer tel discours qui se caractérise de ne pas s'émettre du semblant ? Là est la question qui ne se propose que de la littérature dite d'avant-garde, laquelle est elle-même fait de littoral : et donc ne se soutient pas du semblant, mais pour autant ne prouve rien que la cassure, que seul un discours peut produire, avec effet de production.

¿Es posible con el litoral constituir tal discurso que se caracterice por no emitirse desde el semblante? Ahí está la cuestión que no se propone más que por la literatura llamada de vanguardia, la cual está ella misma hecha de litoral: y por lo tanto no se sostiene del semblante, pero por eso no prueba nada más que la rotura, que sólo un discurso puede producir, con efecto de producción.

Ce à quoi semble prétendre une littérature en son ambition de lituraterrire, c'est de s'ordonner d'un mouvement qu'elle appelle scientifique.

A lo que parece pretender una literatura en su ambición de lituraterizar,⁴⁸ es a ordenarse con un movimiento que ella llama científico.

Il est de fait que l'écriture y a fait merveille et que tout marque que cette merveille n'est pas près de se tarir.

Es un hecho que la escritura allí ha hecho maravillas y que todo señala que esta maravilla no está cerca de agotarse.

Cependant la science physique se trouve, va se trouver ramenée à la considération du symptôme dans les faits, par la pollution de ce que du terrestre on appelle, sans plus de critique de l'*Umwelt*, l'environnement : c'est l'idée d'Uexküll behaviourisée, c'est-à-dire crétinisée.

Sin embargo la ciencia física se encuentra, va a encontrarse reconducida a la consideración del síntoma en los hechos, por la contaminación de lo que de lo terrestre se llama, sin más crítica, el *Umwelt*, el

⁴⁸ *lituraterrire*: a la condensación anterior que originó el neologismo *lituraterre*, se agrega una nueva con el verbo *aterrire* ("aterrizar").

medio ambiente: es la idea de Uexküll behaviourizada, es decir cretinizada.⁴⁹

Pour lituraterrire moi-même, je fais remarquer que je n'ai fait dans le ravinement qui l'image, aucune métaphore. L'écriture est ce ravinement même, et quand je parle de jouissance, j'invoque légitimement ce que j'accumule d'auditoire : pas moins par là celles dont je me prive, car ça m'occupe.

Para lituraterrire yo mismo, hago observar que no he hecho en la erosión que lo figura, ninguna metáfora. La escritura es esa erosión misma, y cuando yo hablo de goce, invoco legítimamente lo que acumulo como auditorio: no menos por eso aquellas de las que me privo, pues eso me ocupa.

Je voudrais témoigner de ce qui se produit d'un fait déjà marqué : à savoir celui d'une langue, le japonais, en tant que la travaille l'écriture.

Quisiera testimoniar sobre lo que se produce de un hecho ya señalado: a saber el de una lengua, el japonés, en tanto que la trabaja la escritura.

Qu'il y ait inclus dans la langue japonaise un effet d'écriture, l'important est qu'il reste attaché à l'écriture et que ce qui est porteur de l'effet d'écriture y soit une écriture spécialisée en ceci qu'en japonais elle puisse se lire de deux prononciations différentes : en *on-yomi* sa prononciation en *caractères*⁵⁰, le caractère se prononce comme tel distinctement, en *kun-yomi* la façon dont se dit en japonais ce qu'il veut dire.

Que haya incluido en la lengua japonesa un efecto de escritura, lo importante es que queda fijado a la escritura y que lo que es portador del efecto de escritura sea allí una escritura especializada en cuanto que en japonés ella pueda leerse con dos pronunciaciones diferentes: en *on-yomi*, su pronunciación en caracteres, el carácter se pronuncia como tal distintamente, en *kun-yomi* la forma con la que en japonés se dice lo que quiere decir.

⁴⁹ J. von Uexküll es el acuñador del término *Umwelt*.

⁵⁰ **AE**: *caractères* / **PTL** y **ALI**: *caractère*

Ça serait comique d'y voir désigner, sous prétexte que le caractère est lettre, les épaves du signifiant courant aux fleuves du signifié. C'est la lettre comme telle qui fait appui au signifiant selon sa loi de métaphore. C'est d'ailleurs : du discours, qu'il la prend au filet du semblant.

Sería cómico ver en ello designar, bajo pretexto de que el carácter es letra, los residuos del significante corriendo en los ríos del significado. Es la letra como tal la que da sostén al significante según su ley de metáfora. Es además: del discurso, que la toma en la red del semblante.

Elle est pourtant promue de là comme référent aussi essentiel que toute chose, et ceci change le statut du sujet. Qu'il s'appuie sur un ciel constellé, et non seulement sur le trait unaire, pour son identification fondamentale, explique qu'il ne puisse prendre appui que sur le Tu, c'est-à-dire sous toutes les formes grammaticales dont le moindre énoncé se varie des relations de politesse qu'il implique dans son signifié.

Ella es sin embargo promovida a partir de ahí como referente tan esencial como toda cosa, y esto cambia el estatuto del sujeto. Que él se apoye sobre un cielo constelado, y no solamente sobre el trazo unario, para su identificación fundamental, explica que no pueda tomar apoyo más que sobre el Tú, es decir bajo todas las formas gramaticales cuyo menor enunciado se varía por las relaciones de cortesía que implica en su significado.

La vérité y renforce la structure de fiction que j'y dénote, de ce que cette fiction soit soumise aux lois de la politesse.

La verdad refuerza allí la estructura de ficción que denoto en ella, por el hecho de que esta ficción esté sometida a las leyes de la cortesía.

Singulièrement ceci semble porter le résultat qu'il n'y ait rien à défendre de refoulé, puisque le refoulé lui-même trouve à se loger de la référence à la lettre.

Singularmente esto parece conllevar el resultado de que no haya nada que preservar como reprimido, puesto que lo reprimido mismo encuentra cómo alojarse en la referencia a la letra.

En d'autres termes le sujet est divisé comme partout par le langage, mais un de ses registres peut se satisfaire de la référence à l'écriture et l'autre de la parole.

En otros términos el sujeto está dividido como en todas partes por el lenguaje, pero uno de sus registros puede satisfacerse con la referencia a la escritura y el otro con la palabra.

C'est sans doute ce qui a donné à Roland Barthes ce sentiment enivré que de toutes ses manières le sujet japonais ne fait enveloppe à rien. *L'Empire des signes*,⁵¹ intitule-t-il son essai voulant dire : empire des semblants.

Es sin duda lo que le ha dado a Roland Barthes ese sentimiento exaltado de que con todas sus maneras el sujeto japonés no hace envoltura a nada. *El imperio de los signos*, titula él su ensayo queriendo decir: imperio de los semblantes.

Le Japonais, m'a-t-on dit, la trouve mauvaise. Car rien de plus distinct du vide creusé par l'écriture que le semblant. Le premier est godet prêt toujours à faire accueil à la jouissance, ou tout au moins à l'invoquer de son artifice.

El japonés, me han dicho, la encuentra mala. Porque nada más distinto del vacío cavado por la escritura que el semblante. El primero es pliegue listo siempre para dar acogida al goce, o por lo menos a invocarlo por su artificio.

D'après nos habitudes, rien ne communique moins de soi qu'un tel sujet qui en fin de compte ne cache rien. Il n'a qu'à vous manipuler : vous êtes un élément entre autres du cérémonial où le sujet se compose justement de pouvoir se décomposer. Le *bunraku*, théâtre des marionnettes, en fait voir la structure tout ordinaire pour ceux à qui elle donne leurs mœurs elles-mêmes.

Según nuestros hábitos, nada comunica menos de sí que un sujeto tal, que al fin de cuentas no oculta nada. No tiene más que manipularlos: ustedes son un elemento entre otros del ceremonial donde el sujeto se compone justamente por poder descomponerse. El *bunraku*,

⁵¹ AE: **L'Empire des signes** / PTL: *L'empire des signes* / ALI: *L'Empire de signes*

teatro de marionetas, hace ver su estructura muy ordinaria para aquellos a quienes ésta da sus costumbres mismas.

Aussi bien, comme au *bunraku* tout ce qui se dit pourrait-il être lu par un récitant. C'est ce qui a dû soulager Barthes. Le Japon est l'endroit où il est le plus naturel de se soutenir d'un ou d'une interprète, justement de ce qu'il ne nécessite pas l'interprétation.

Igualmente, como en el *bunraku* todo lo que se dice podría ser leído por un recitante. Esto es lo que ha debido aliviar a Barthes. El Japón es el sitio donde es lo más natural apoyarse en un o en una intérprete, justamente en cuanto que él no necesita la interpretación.

C'est la traduction perpétuelle faite langage.

Es la traducción perpetua hecha lenguaje.

Ce que j'aime, c'est que la seule communication que j'y aie eue (hors les Européens avec lesquels je sais manier notre malentendu culturel), c'est aussi la seule qui là-bas comme ailleurs puisse être communication, de n'être pas dialogue : à savoir la communication scientifique.

Lo que me gusta, es que la única comunicación que allí haya tenido (fuera de los europeos con los cuales sé manejar nuestro malentendido cultural), es también la única que allá como en otra parte pueda ser comunicación, por no ser diálogo: a saber la comunicación científica.

Elle poussa un éminent biologiste à me démontrer ses travaux, naturellement au tableau noir. Le fait que, faute d'information, je n'y compris rien, n'empêche pas d'être valable ce qui restait écrit là. Valable pour les molécules dont mes descendants se feront sujets, sans que j'aie jamais eu à savoir comment je leur transmettais ce qui rendait vraisemblable qu'avec moi je les classe, de pure logique, parmi les êtres vivants.

Esta movió a un eminente biólogo a demostrarme sus trabajos, naturalmente en el pizarrón. El hecho de que, por falta de información, no comprendí allí nada, no impide que sea válido lo que quedaba escrito ahí. Válido para las moléculas de las que mis descendientes se harán sujetos, sin que yo haya tenido nunca que saber cómo les transmitía lo que volvía verosímil que conmigo yo los clasifique, por pura lógica, entre los seres vivos.

Une ascèse de l'écriture ne me semble pouvoir passer qu'à rejoindre un « c'est écrit » dont s'instaurerait le rapport sexuel.

Una ascesis de la escritura no me parece que pueda pasar más que al alcanzar un “está escrito” por el que se instauraría la relación sexual.

1971

**establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE**

**para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES**

FUENTES PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL TEXTO, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE ESTE ESCRITO

- **AE** — Jacques LACAN, «Lituraterre», en *Autres écrits*, aux Éditions du Seuil, Paris, avril 2001, pp. 11-20.
- **PTL** — Jacques LACAN, «1971-05-12 LITURATERRE», en *Pas-tout Lacan*, recopilación de la mayoría de los pequeños escritos, charlas, etc., de Lacan entre 1928 y 1981, que ofrece en su página web la *école lacanienne de psychanalyse*: <http://www.ecole-lacanianne.net/>
- **ALI** — Jacques LACAN, «Lituraterre/Lituratierra», edición bilingüe en dos columnas que ofrece en su página web la *Association Lacanienne Internationale*: <http://www.freud-lacan.com/index.php>

TRADUCCIONES CONSULTADAS

- **SN** — Jacques LACAN, «Lituraterre», traducción de Ana Ruth Najle, en *Suplemento de las Notas*, Publicación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires, Número 1, Noviembre 1980, pp. 136-144.
- **ACH** — Jacques LACAN, «Lituratierra (*Lituraterre*)», traducción de Louise Bôland de Restrepo, en *Acheronta*, número 9, en <http://www.acheronta.org/>
- **ALI** — Jacques LACAN, «Lituraterre/Lituratierra», *op. cit. supra*, traducción de Omar Guerrero.

OTROS TEXTOS DE REFERENCIA

- Jacques LACAN, «Discours de Tokyo», intervención que tuvo lugar el 21 de Abril de 1971 en Tokio, en los locales del editor Kobundo, quien publicó la traducción japonesa de los *Écrits*. En *Pas-tout Lacan*, *op. cit.*
- Jacques LACAN, Seminario 18, *De un discurso que no sería (del) semblante*. *Versión Crítica* de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires. Clase 7, del 12 de Mayo de 1971.



The "Hieroglyphica" of Horapollo

En 1419, un monje descubrió un manuscrito del siglo 5to. conocido como el "Hieroglyphica" de Horus Apollo u Horapollo en la isla griega de Andros. Fue alegado que era una traducción griega de un trabajo egipcio que explicaba el significado oculto de los jeroglíficos egipcios. Esto generó un gran interés por entenderlo cuando llegó a Florencia en 1422. Aunque más tarde fue demostrado que mucha de la información de este trabajo era falsa, éste tuvo un gran impacto nada menos que en el pensamiento renacentista, y de hecho fue una de las inspiraciones para los libros de Emblem. El "Hieroglyphica" fue impreso por primera vez en Venecia por Aldus en 1505.

Los libros de Emblem fueron, en parte, un intento por definir el lenguaje pictográfico, así como material para la impresión recientemente realizada por la prensa. Esencialmente, el libro de Emblem era un "libro de imágenes" - el primer multimedia. La mayoría de las páginas de un típico libro emblema consistía en un título, un cuadro, y un corto poema que explicaba el significado alegórico de la imagen nombrada en el título y mostrada en el cuadro.